

رسم الأصوات العربية بالحروف اللاتينية

تقرير اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر

وينبغي التنبيه هنا الى ان اللجنة قد استعانت بنظام الحروف الفارسي فيما يتعلق بالحروف اللاتينية التي لا مقابل لها في الحروف العربية ، كما هي الحال في الحروف ج ، ك ، ب ، ف .

ثانياً : اما بالنسبة الى الحروف اللاتينية المائنة VOWELS فقد انتهت اللجنة الى ما يلى :

الحرف اللاتيني مقابلة بالعربي

A : (همزة مفتوحة) كما في AND اند
ا (الف ممدودة) كما في CAT کات
ي (ياء ممالة) كما في FATE فيت

أي (همزة مكسورة تتبعها ياء ساكنة) كما في EVE ايء
ء (همزة مكسورة ممالة) كما في END نند
ي (ياء) كما في FEET فيت و سيت
كسرة مع علامة امالة فوق الحروف) كما في BEND بند

I : ئ (همزة مكسورة) كما في INN ان
(كسرة تحت الحرف) كما في BIT بت
آي (الف ممدودة تتلوها ياء ساكنة) كما في ICE آيس

ا (همزة مضمة فوقها علامة امالة) كما في ON ان
و (ضمة فوقها علامة امالة) كما في BOND بند
و (واو فوقها علامة امالة) كما في ROLE رول

U : ا (همزة مفتوحة) كما في UN ان
/ (فتحة) كما في TUB تب
يو (ياء فواو) كما في TUNE تيون
ي (ياء فوقها علامة امالة) كما في CONCUR كونكير
/ (فتحة فوق الحرف) كما في CIRCUS سيركوس
و (واو) كما في MANT وانت
ي (ياء)

أولاً : رأت اللجنة ، بعد دراسة الاشكال المختلفة لرسم الأصوات العربية بالحروف اللاتينية ان انساب هذه الاشكال هو الذي سار عليه المستشرق الالماني المعروف كارل بروكلمان ، و ذلك لانه تجنب نظام وضع حرفين اثنين من الحروف اللاتينية مقابل الحرف العربي الواحد ، مما يجعل نظامه اقتصادياً من ناحية وبعيداً عن اللبس والابهام من ناحية اخرى . ونرافق لمالكم طيه صورة فوتografية عن نظام بروكلمان المذكور .

ثانياً : اما بالنسبة الى نقل الحروف اللاتينية الى حروف عربية ، فقد انتهت اللجنة الى ما يلى بالنسبة الى الحروف الساكنة Consonants

الحرف اللاتيني	مقابلة العربي
B	ب
C	ك او س (حسب لفظه في اللغة الاجنبية)
CH	ج كما في (جيوجيل) CHUCHIJJ
D	د
F	ف
G	ج او ك – كما في جورج وفي انكلترا
J	ج
H	هـ
K	ك
L	ل
M	م
N	ن
P	بـ
Q	دقـ
R	رسـ
S	سـ
T	تـ
V	فـ
X	اكسـ
Z	زـ

غيرها من اللغات ، لأنها تتسع هذه اللغة في العالم العربي ، وتسويتها في مراتق مختلفة علمية وفنية وتجارية في العالم الحديث بأجمعه .

هذا ، ويجد التوبيه بأن اللجنة قد بذلت جهوداً في وضع الحروف العربية المقابلة للحروف اللاتينية على أساس أصوات هذه الحروف باللغة الإنجليزية دون

رسم أصوات الحروف العربية بالحروف اللاتينية كما وضعتها بروكلمان

أ	a	د	d	ض	d	س	k
ب	b	ذ	d	ط	t	ل	l
ت	t	ر	r	ظ	z	م	m
ث	t	ز	z	ع		ن	n
ج	g	س	s	غ	g	و	w
ح	h	ش	s	ف	f	هـ	h
خ	h	ص	s	ق	q	يـ	y